

DB InfraGO AG | V.IW-SO-N-DRE-BP
Schweizer Str. 3b | 01069 Dresden

Zugangsberechtigte und Kunden der
DB InfraGO AG

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Planung Betrieb
Schweizer Str. 3b
01069 Dresden
Germany
Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com

+49 351 461 8787
+49 160 9083 4851

Zeichen: V.IW-SO-N-DRE-BP

06.07.2026

**Aktualisierung des Vordrucks 302.3000V03 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz sowie
Aktualisierung der Richtlinien 302.32xxZ01 Zusatzvereinbarungen zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) zum 13.12.2026**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 13.12.2026 wird der Vordruck 302.3000V03, Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz (slovní
znění k příkazu 95.95 d/cz) aktualisiert herausgeben.

Der Inhalt der Aktualisierung umfasst im Wesentlichen:

- Anpassung des Wortlauts W22

Des Weiteren werden zum 13.12.2026 die Richtlinie

- 302.3202Z01 ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Regelungen für die EVU
- 302.3204Z01 ZusVI Bad Schandau – Děčín, Regelungen für die EVU
- 302.3205Z01 ZusVI Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die EVU
- 302.3206Z01 ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die EVU
- 302.3207Z01 ZusVI Zwotental - Kraslice, Regelungen für die EVU
- 302.3208Z01 ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Regelungen für die EVU
- 302.3213Z01 ZusVI Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für die EVU
- 302.3214Z01 ZusVI Großschönau (Sachs) - Varnsdorf, Regelungen für die EVU

aktualisiert herausgegeben.

DB InfraGO AG | Sitz: Frankfurt am Main | Registergericht: Frankfurt am Main
HRB 50879 | USt-IdNr.: DE 199861757 | Vorsitz des Aufsichtsrats: Evelyn Palla
Vorstand: Dr. Philipp Nagl (Vorsitz), Jens Bergmann, Gerd-Dietrich Bolte, Dr. Katja Hüske, Dr. Imke Kellner,
Ralf Thieme

Nähere Informationen zur Datenverarbeitung der DB InfraGO AG finden Sie hier: www.dbinfrago.com/datenschutz

Inhalt der Aktualisierungen umfasst im Wesentlichen:

- Organisationsanpassung bei der DB InfraGO AG und Správa železnic
- Anwendung „Digitaler Befehl“ auf Grenzstrecken
- Anpassung der Kilometerangaben auf den Grenzstrecken
- Regelung örtlicher Besonderheiten

Die Richtlinien werden zweisprachig veröffentlicht, wobei bei der Anwendung der Richtlinien die deutsche Fassung bindend ist.

Mit freundlichen Grüßen

DB InfraGO AG

Marco
i. V. **Hentrich**
Marco Hentrich

Digital unterschrieben
von Marco Hentrich
Datum: 2026.07.06
15:47:25 +02'00'

Antje
i. A. **Rohland**
Antje Rohland

Digital
unterschrieben
von Antje Rohland
Datum: 2026.07.06
12:41:39 +02'00'

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026



Ril 302.3208Z01

Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Vojtanov – Bad Brambach

včetně úseků ulehčené průvozní dopravy mezi

Raun – Vojtanov

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinné od 10.12.2023
(ve stavu změny **2VB účinné od 13.12.2026**)

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Bad Brambach – Vojtanov

einschließlich der Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre zwischen

Raun – Vojtanov

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 10.12.2023
(im Stand der Aktualisierung **2BV vom 13.12.2026**)

Smluvní strany tohoto Dodatkového ujednání (dále jen „DU“) jsou

DB InfraGO AG

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~

~~Fahrweg Südost~~

Brandenburger Straße 1

04103 Leipzig

NĚMECKO

jakož i

~~DB InfraGO AG~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~NĚMECKO~~

(~~obě~~ dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace

Dlážděná 1003/7

110 00 Praha 1 Nové Město

ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“).

dále všechny společně jen jako „smluvní strany“ nebo „ŽPI“.

Die **Vertragspartner** für diese **Zusatzvereinbarung** (weiter nur ZusVI) sind

DB InfraGO AG

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~

~~Fahrweg Südost~~

Brandenburger Straße 1

04103 Leipzig

DEUTSCHLAND

sowie

~~DB InfraGO AG~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~

~~Brandenburger Straße 1~~

~~04103 Leipzig~~

~~DEUTSCHLAND~~

(~~beide gemeinsam~~ nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic, státní organizace

Dlážděná 1003/7

110 00 Praha 1 Nové Město

TSCHJECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „SŽ“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá:

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Str. 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, management produktů a odbytu, ~~a~~ za jízdní řád a management kapacity

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau~~
~~Güterbahnhofstraße 6~~
~~08056 Zwickau~~
~~NĚMECKO~~

a za železniční infrastrukturu.

Pokud se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG nachází na území České republiky, zodpovídá za ně rovněž DB InfraGO AG Bereich ~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau Fahrweg Südost~~.

~~a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury~~ U SŽ zodpovídá:

- za provozování dráhy

CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy,
Nádraží 129
266 01, Beroun
ČESKÁ REPUBLIKA

- za zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Pokud se zařízení infrastruktury SŽ nachází na území Německé spolkové republiky, zodpovídá za ně rovněž SŽ.

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist ~~das Ressort der Bereich~~

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb, ~~sowie~~ Fahrplan und Kapazitätsmanagement verantwortlich, sowie

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau~~
~~Güterbahnhofstraße 6~~
~~08056 Zwickau~~
~~DEUTSCHLAND~~

~~für die Eisenbahninfrastruktur~~ verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich ~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Zwickau Fahrweg Südost~~ der DB InfraGO AG für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist

- für den Bahnbetrieb:

CDP Praha, územní správa řízení provozu západní Čechy
Nádraží 129
266 01, Beroun
TSCHECHISCHE REPUBLIK

- für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der SŽ auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die SŽ für sie verantwortlich.

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí po vzájemném odsouhlasení společně obě smluvní strany.

U DB InfraGO AG provádí správu DU gestoři (örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor.

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 9724 24305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSSCHECHISCHE REPUBLIK

Pokud budou v DU použita zjednodušená označení jako zaměstnanec, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Úplné znění DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou také určeny pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny (...).

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání jiným osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úsecích mezi Raun-Vojtanov součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části “Provozně-technické předpisy” jako Ril 302.3208Z01.

U SŽ je DU Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úsecích mezi Raun-Vojtanov závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU ist auf deutschem Staatsgebiet ein Auszug aus der ZusVI Bad Brambach – Vojtanov und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technisches Regelwerk“ als Ril 302.3208Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Bad Brambach – Vojtanov und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov verbindlich für:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden,

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „VB“ pro Vojtanov – Bad Brambach, (např. Změna 1 VB).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BV“ für Bad Brambach – Vojtanov beigefügt (z.B. Aktualisierung 1BV).

číslo změny	číslo jednací Správy železnic	platí od
Nummer der Aktualisierung	Geschäftszeichen Správy železnic	Gültig ab
1VB / 1BV	98999/2025-SŽ-GR-O11	14.12.2025
2VB / 2BV		13.12.2026

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Obsah

Seznam zkratek

Vymezení pojmů

Plán pohraniční trati

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Působnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice, úseky ulehčené průvozní dopravy

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

~~2.4.1 Pohraniční trať~~

(...)

~~2.4.3 Pomalé jízdy~~

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

(...)

3.2 Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty

(...)

~~3.2.2 Železniční přejezdy~~

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

3.4 Telekomunikační zařízení

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe, Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

~~2.4.1 Grenzstrecke~~

(...)

~~2.4.3 Langsamfahrstellen~~

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)

3.2 Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke

(...)

~~3.2.2 Bahnübergänge~~

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

3.4 Telekommunikationsanlagen

3.5 Zařízení trakčního vedení

(...)

5 Jízdní řád

5.1 Základy

5.2 Všeobecně

(...)

5.6 Mimořádné zásilky

~~5.6.1 Všeobecně~~

(...)

~~5.6.3 Doprava mimořádných zásilek~~

~~5.6.4 Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Bad Brambachu do Vojtanova~~

~~5.6.5 Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Vojtanova do Bad Brambachu~~

6 Řízení provozu

6.1 Jízdy vlaků, pravidlo

~~6.1.1 Obvody řízení provozu~~

~~6.1.2 Výpravčí na pohraniční trati~~

~~6.1.3 Kontakty~~

(...)

~~6.1.6 Tiskopisy rozkazů~~

~~6.1.7 Udělování rozkazů — celá pohraniční trať —~~

~~6.1.8 Udělování rozkazů — pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG —~~

~~6.1.9 Udělování rozkazů — pouze pro obvod řízení provozu SŽ —~~

3.5 Oberleitungsanlagen

(...)

5 Fahrplan

5.1 Grundlagen

5.2 Allgemeines

(...)

5.6 Außergewöhnliche Sendungen

~~5.6.1 Allgemeines~~

(...)

~~5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen~~

~~5.6.4 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Bad Brambach nach Vojtanov~~

~~5.6.5 Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Vojtanov nach Bad Brambach~~

6 Betriebsführung

6.1 Zugfahrten, Regelfall

~~6.1.1 Bereiche der Betriebsführung~~

~~6.1.2 FdL der Grenzstrecke~~

~~6.1.3 Erreichbarkeit~~

(...)

~~6.1.6 Befehlsvordrucke~~

~~6.1.7 Aufträge mit Befehlen erteilen — gesamte Grenzstrecke —~~

~~6.1.8 Aufträge mit Befehlen erteilen — nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG —~~

~~6.1.9 Aufträge mit Befehlen erteilen — nur bei Betriebsführung der Správa železnic —~~

6.1.10	Neobsazeno
6.1.11	Přechod vlakového zabezpečovače
6.1.12	Přechod vlakového radiového systému
6.1.13	Postřk
6.1.14	Sunuté vlaky
6.1.15	Jízdy vlaků na zastávku Plesná
6.1.16	Konec vlaku
6.2	Jízdy vlaků, odchylky
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí širé trati
7	Opatření při mimořádných událostech
7.1	Definice mimořádné události
7.2	Hranice hlášení mimořádných událostí
(...)	
9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení
(...)	

6.1.10	bleibt frei
6.1.11	Transition der Zugbeeinflussung
6.1.12	Transition des Zugfunks
6.1.13	Nachschieben
6.1.14	Geschobene Züge
6.1.15	Zugfahrten zum Haltepunkt Plesná
6.1.16	Zugschluss
6.2	Zugfahrten, Abweichungen
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren
7	Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen
7.1	Definitionen der gefährlichen Ereignisse
7.2	Meldegrenze für gefährliche Ereignisse
(...)	
9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
(...)	

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity pouze v českém textu:

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
aS	außergewöhnliche Sendung (= mimořádná zásilka)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG.
(...)	
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
CDP	Centrální dispečerské pracoviště
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatková ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
NPI	Úsek náměstka pro provoz infrastruktury
OŘ	Oblastní ředitelství
ORP	Oddělení řízení provozu
OS	Ostatní subjekty
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet:

SŽ	Správa železnic, státní organizace
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TO	Traťový okrsek
TTP	Tabulky traťových poměrů
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu:

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet:

auSend

außergewöhnliche Sendung

Betra

Betriebs- und Bauanweisung

Bf

Bahnhof/Bahnhöfe

BÜ

Bahnübergang

BZ

Betriebszentrale

BZA

Bza ist eine Abkürzung, mit der bei der DB InfraGO AG die Bearbeitungsnummer für außergewöhnliche Transporte versehen wird. Sie leitet sich ab von den Worten **Betrieb**, **Zugförderung** und **außergewöhnlich**.

CDP

Centrální dispečerské pracoviště (= Zentrale Dispatcherstelle)

DB

Deutsche Bahn

EIU

Eisenbahninfrastrukturunternehmen

EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
hl.-n.	hlavní nádraží (= Hauptbahnhof)
Hp	Haltepunkt
IVV	Infrastrukturverknüpfungsvertrag (Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur zwischen der DB InfraGO AG, der DB RegioNetz Infrastruktur GmbH sowie der SŽ)
KV	Kombinierter Verkehr
LS	Liniový systém (Zugsicherungssystem der SŽ)
LÜ	Lademaßüberschreitung
MZ	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n.	nádraží (= Bahnhof)
n.L.	an der Elbe (= nad Labem)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OŘ	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky = Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)
PTL	přepravní typový list (= Beförderungstypenblatt)
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
Ril	Richtlinie
RNI	DB RegioNetz Infrastruktur GmbH
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Verwaltung der Bahnen, staatliche Organisation)
SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)

SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)
Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte
TTP	Tabulky trat'ových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis örtlich zulässiger Geschwindigkeiten
z.	zastávka (= Haltepunkt)
ZB	Zugangsberechtigter
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ŽST	železniční stanice (= Betriebsstelle, Bahnstation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami určené dopravní Vojtanov a Bad Brambach. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě: je traťový úsek, ohraničený vjezdovým návěstidlem S pohraniční ŽST Vojtanov a vjezdovým návěstidlem H pohraniční ŽST Bad Brambach.

Ulehčená průvozní doprava

1

Je dovoleno ŽPD schváleným v ČR provozovat ulehčenou průvozní dopravu:

- na traťových úsecích mezi km 51,891 (cz) / km 51,898 (d) a km 52,083 (cz) / km 52,090 (d) (státní hranice) podle podmínek pro přístup na infrastrukturu **Správy železnic**.

- mezi km 55,526 (cz) / 55,525 (d) (státní hranice) a km 59,459 (cz) (státní hranice) podle podmínek pro přístup na infrastrukturu **Správy železnic a DB InfraGO AG**.

2

ŽPD schváleným v SRN je dovoleno provozovat ulehčenou průvozní dopravu: ~~podle podmínek pro přístup na infrastrukturu DB InfraGO AG.~~

Na traťových úsecích SŽ

- mezi km 47,610 (d) a km 48,137 (cz) / 48,138 (d) ~~mohou ŽPD schválené v SRN provozovat ulehčenou průvozní dopravu podle podmínek pro přístup na infrastrukturu SŽ. Zde platí podmínky přístupu na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG.~~

Ulehčená průvozní doprava podle bodů 1) a 2) je provozována na základě Smlouvy mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě ze dne 19. 6. 1997 platné od 1. 5. 2001.

Pokud dojde na vlcích během jejich jízdy na úseku ulehčené průvozní dopravy k mimořádnosti, ŽPD vyrozumí ŽPI a odpovědné složky obou států.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Bad Brambach und Vojtanov. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der vom Einfahrsignal S des Grenzbahnhofs Vojtanov und dem Einfahrsignal H des Grenzbahnhofs Bad Brambach begrenzte Streckenabschnitt.

Erleichterte Durchgangsverkehre

1

In der Tschechischen Republik zugelassenen EVU wird Erleichterter Durchgangsverkehr eingeräumt:

- zwischen km 51,891 (cz) / km 51,898 (d) und km 52,083 (cz) / km 52,090 (d) [jeweils Staatsgrenze]. ~~und~~ Es gelten die Infrastrukturnutzungsbedingungen der **Správa železnic**.

- zwischen km 55,525 (d) / 55,526 (cz) [Staatsgrenze] und km 59,459 (cz) [Staatsgrenze]. Es gelten die Infrastrukturnutzungsbedingungen der **Správa železnic und DB InfraGO AG**.

2

In Deutschland zugelassenen EVU wird Erleichterter Durchgangsverkehr eingeräumt:

Auf den Streckenabschnitten der Správa železnic

- zwischen km 47,610 (d) und km 48,137 (cz) / km 48,138 (d) ~~wird~~. Es gelten die Infrastrukturnutzungsbedingungen der **Správa železnic DB InfraGO AG**.

Grundlage für die Erleichterten Durchgangsverkehre nach 1 und 2 ist der „Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik über den Eisenbahnverkehr über die gemeinsame Staatsgrenze und über den Erleichterten Durchgangsverkehr/Smlouva mezi Spolkovou republikou o železniční dopravě přes společné státní hranice a o ulehčené průvozní železniční dopravě“ vom 19.06.1997, gültig seit 01.05.2001.

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die Eisenbahnverkehrsunternehmen die Eisenbahninfrastrukturunternehmen und die Organe beider Staaten.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranice. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ, nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Pod pojmem trakční vedení se v tomto ujednání rozumí, všechny stavební prvky, které jsou zapotřebí pro železniční elektrický provoz kolem tratě. Trakční zařízení zahrnuje mimo jiné řetězovkové vedení, stožáry včetně základů, ukolejnění, konzole, spínače a návěstidla pro elektrický provoz.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG beziehungsweise auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

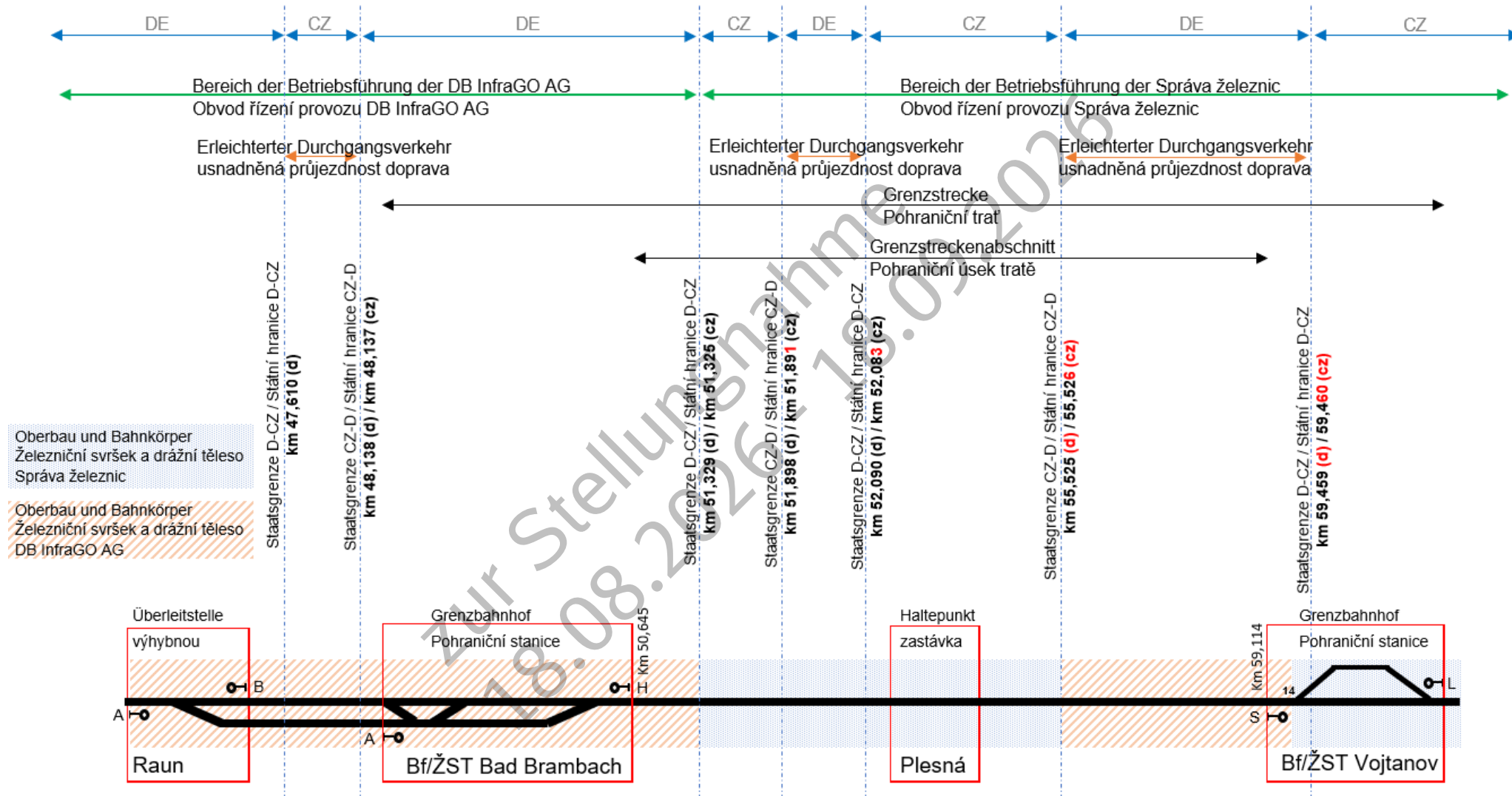
Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

(...)

Unter dem Begriff Oberleitungsanlage werden in dieser Vereinbarung alle Bauteile einer Eisenbahninfrastrukturanlage verstanden, die für den elektrischen Betrieb einer Eisenbahn entlang des Schienenweges und für die elektrische Zugförderung benötigt werden. Die Oberleitungsanlage umfasst unter anderem das Kettenwerk, die Masten und die zugehörigen Gründungen, die Erdung, die Ausleger, die Schalter und die Signaleinrichtungen.

Plán pohraniční trati a úseků ulehčené průvozní dopravy

Skizze der Grenzstrecke und der Abschnitte des Erleichterten Durchgangsverkehrs



1	Všeobecná ustanovení	1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Právní rámec	1.1	Rechtlicher Rahmen
1.1.1	InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.	1.1.1	Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.
1.1.2	Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ - DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach a ulehčenou průvozní dopravu na úseku Raun – Vojtanov (dále jen „DU“) je v souladu s právem Evropské unie o přístupu na železniční infrastrukturu a s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a vnitřními předpisy smluvních stran.	1.1.2	Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG sowie DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Správa železnic für die Grenzstrecke Vojtanov – Bad Brambach und für die Erleichterten Durchgangsverkehre auf den Abschnitten zwischen Raun – Vojtanov (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.
(...)		(...)	
1.2	Působnost vnitřních předpisů	1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.2.1	V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází a podmínky k přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.	1.2.1	Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.
1.2.2	V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů ¹ územně příslušné smluvní strany.	1.2.2	In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks ² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.
1.2.3	K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1.2.3	Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG.

DU Vojtanov – Bad Brambach aktualizace 2 VB

ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Akt 2 BV
gültig ab 13.12.2026

- 1.2.4 Toto DU platí pouze na pohraniční trati Bad Brambach – Vojtanov a pro ulehčenou průvozní dopravu na úseku Raun – Vojtanov.
- 1.2.5 Na železniční infrastrukturu SŽ:
- ~~na úseku z ŽST Vojtanov od státní hranice ČR/SPN (km 59,831) vjezd. návěstidlo „S“ ŽST Vojtanov (km 59,114) do km 59,381 (cz) (výměnový styk výhybky 14).~~
 - v úseku ~~od km 55,525 (d) / 55,526 (cz) km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);~~
 - ~~a km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) do km 51,325 (cz) / km 51,329 (d);~~
- platí předpisy SŽ, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
- Na železniční infrastrukturu DB InfraGO AG
- na úseku Raun – Bad Brambach ~~od km 47,610 (d) km 48,138 (DB) / 47,137 (SŽ);~~
 - ~~na úseku z ŽST Bad Brambach státní hranice SPN/ČR do km 51,325 (cz) / km 51,329 (d);~~
 - ~~na úseku km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);~~
 - ~~na úseku od km 55,525 (d) / 55,526 (cz) do km 59,381 (cz) (výměnový styk výhybky 14).~~
- platí předpisy DB InfraGO AG, není-li v tomto DU stanoveno jinak.
- (...)
- 1.3 Používaný jazyk
- 1.3.1 Používaný jazyk u SŽ
- 1.3.1.1 Na železniční infrastrukturu SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastrukturu SŽ musí ovládat český

- 1.2.4 Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov und für die Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre Raun - Vojtanov gültig.
- 1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic
- von Bahnhof Vojtanov ~~von Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland (km 59,381) Esig S, Bahnhof Vojtanov (km 59,114); bis km 59,381 (cz) (Spitze der Weiche 14);~~
 - von km 55,525 (d) / 55,526 (cz) ~~km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);~~
 - ~~km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) bis km 51,325 (cz) / km 51,329 (d)~~
- gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.
- Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG
- Raun – Bad Brambach von km 47,610 (d) ~~km 48,138 (DB) / 47,137 (SŽ);~~
 - ~~Bad Brambach Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik bis km 51,325 (cz) / km 51,329 (d);~~
 - ~~km 51,897 (SŽ) / km 51,898 (DB) km 52,085 (SŽ) / km 52,090 (DB);~~
 - von km 55,525 (d) / 55,526 (cz) bis km 59,381 (cz) (Spitze der Weiche 14)
- gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt.
- (...)
- 1.3 Anzuwendende Sprache
- 1.3.1 Regelungen der Správa železnic
- 1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die

jazyk natolik, aby porozuměli pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopen:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopen:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.3.1.3 Na úseku ulehčené průvozní dopravy mezi Raunem a Bad Brambachem platí ~~německý jazyk~~ podle opatření DB InfraGO AG ~~podle odstavce 1.3.2 tohoto DU~~.

(...)

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk. Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohl vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním

tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) im Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.1.3 Auf dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs zwischen Raun und Bad Brambach ~~gelten gilt die deutsche Sprache gemäß den Regelungen für die gesamte Infrastruktur der DB InfraGO AG nach Abschnitt 1.3.2 dieser ZusVI~~.

(...)

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist ~~auf der Grenzstrecke~~ im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU. Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten

provozu, vyrozumění o posunu) také komunikaci ve shodě s předpisy, jako např. „Opakuji“, „správně“, „špatně“.

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím Bad Brambach a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o vlakovou trasu, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Výpravčí Bad Brambach rozkazy obsluhy vlaku zpravidla diktuje.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby vyplnil písemné rozkazy a diktované zopakoval a rozuměl jim.

1.3.2.4 Na úseku ulehčené průvozní dopravy mezi Bad Brambachem a Vojtanovem platí opatření SŽ podle odstavce 1.3.1 tohoto DU.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí být pro přeshraniční jízdy mezi Bad Brambachem a Vojtanovem v souladu s právem

Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen dem Fahrdienstleiter Bad Brambach und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Der Fahrdienstleiter Bad Brambach diktiert in der Regel die Befehle dem Zugpersonal.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierete zu wiederholen und zu verstehen.

1.3.2.4 Auf den Abschnitten des Erleichterten Durchgangsverkehrs zwischen Bad Brambach und Vojtanov gelten die Regelungen der Správa železnic nach Abschnitt 1.3.1 dieser ZusVI.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten zwischen Bad Brambach und Vojtanov müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (Anlage 3.2.1.2.3: betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung)

DU Vojtanov – Bad Brambach **aktualizace 2 VB**

příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

Na tratovém úseku ulehčené průvozní dopravy Raun-Bad Brambach od km 47,610 do km 48,137 (SŽ) / km 47,138 (DB) musí splňovat hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla podmínky přístupu na infrastrukturu DB InfraGO AG.

1.6.2

Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku mezi Bad Brambachem a Vojtanovem k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje
 - Tages La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít k dispozici:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG a na pohraniční trati do Vojtanova musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v České republice a Německu. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

Auf dem Streckenabschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs Raun – Bad Brambach von km 47,610 bis km 48,137(SŽ) / km 48,138 (DB) müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG entsprechen.

1.6.2

Dem Tf müssen zwischen Bad Brambach und Vojtanov die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben der
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně *“Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.*

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG und auf der Grenzstrecke bis Vojtanov muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, úsek pohraniční tratě, pohraniční stanice, úseky ulehčené průvozní dopravy	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe, Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre
2.2.1	<u>Pohraniční trať</u> Vojtanov – Bad Brambach je částí tratě, která spojuje Plauen (Vogtland D) s Chebem v České republice. V tomto směru stoupá staničení pohraniční trati. Pohraniční trať začíná v ŽST Bad Brambach v km 49,120 (vjezd. náv. „A“ ŽST Bad Brambach ze směru Raun) a končí v ŽST Vojtanov v km 60,600 (vjezd. náv. „L“ ze směru Františkovy Lázně).	2.2.1	Die <u>Grenzstrecke</u> Bad Brambach – Vojtanov ist Teil der Strecke, die Plauen (Vogtland) in Deutschland mit Cheb in der Tschechischen Republik verbindet. In dieser Richtung steigt die Kilometrierung der Grenzstrecke. Die Grenzstrecke beginnt in Bad Brambach in km 49,120 (Einfahrsignal A Bahnhof Bad Brambach aus Richtung Raun) und endet in Vojtanov km 60,600 (Einfahrsignal L aus Richtung Františkovy Lázně).
2.2.2	<u>Úsek pohraniční tratě</u> se nachází mezi vjez. náv. „H“ (Km 50,645) ŽST Bad Brambach a vjezd. náv. „S“ (km 59,114) ŽST Vojtanov.	2.2.2	Der <u>Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen dem Einfahrsignal H (km 50,645) des Bahnhofs Bad Brambach und dem Einfahrsignal S (km 59,114) des Bahnhofs Vojtanov.
2.2.3	<u>Pohraniční stanice</u> jsou ŽST Bad Brambach a ŽST Vojtanov.	2.2.3	Die Bahnhöfe Bad Brambach und Vojtanov sind die <u>Grenzbahnhöfe</u> .
2.2.4	<u>Úseky ulehčené průvozní dopravy</u> se nachází mezi - km 47,610 a km 48,137 (cz) / km 48,138 (d) na traťovém úseku Raun – Bad Brambach a mezi - km 51,891 (cz) / km 51,898 (d) do km 52,083 (cz) / km 52,090 (d) a - km 55,525 (d) / 55,526 (cz) do km 59,459 (d) / 59,460 (cz) na traťovém úseku Bad Brambach – Vojtanov.	2.2.4	Die <u>Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre</u> befinden sich zwischen - km 47,610 und km 48,137 (cz) / km 48,138 (d) auf dem Streckenabschnitt Raun – Bad Brambach und zwischen - km 51,891 (cz) / km 51,898 (d) bis km 52,083 (cz) / km 52,090 (d) und - km 55,525 (d) / 55,526 (cz) bis km 59,459 (d) / 59,460 (cz) auf dem Streckenabschnitt Bad Brambach – Vojtanov
2.2.5	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto zastávky: zastávka Plesná v km 53,548 (d) / 53,546 (cz).	2.2.5	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befindet sich die Betriebsstelle: Hp Plesná in km 53,548 (d) / 53,546 (cz).
2.2.6	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné další zastávky.	2.2.6	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine weitere Betriebsstellen.

2.3

Státní hranice

Na pohraniční trati Bad Brambach – Vojtanov se pohraniční trať kříží s česko-německou státní hranicí v

- km 51,325 (cz) / km 51,329 (d);
- km 51,891 (cz) / km 51,898 (d);
- km 52,083 (cz) / km 52,090 (d);
- km 55,526 (cz) / km 55,525 (d) a
- km 59,460 (cz) / km 59,459 (d).

Na úseku ulehčené průvozní dopravy Raun – Bad Brambach se státní hranice kříží s pohraniční tratí v

- km 47,610 (d) a
- km 48,137 (cz) / km 48,138 (d).

2.4

Trat'ové poměry

2.4.1

Pohraniční trať

2.4.1.1

Pohraniční trať v obvodu řízení provozu SŽ je dráhou celostátní, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráhou a v úseku železniční infrastruktury DB InfraGO AG mezi km 55,525(d) / 55,526 (cz) a km 59,381 hlavní dráhou.

Úsek pohraniční trati v obvodu ŽST Vojtanov je do km 59,100 elektrifikován.

2.4.1.2

Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod číslem 543 B.

2.3

Staatsgrenze

Auf der Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov befinden sich die Schnittpunkte der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in

- km 51,325 (cz) / km 51,329 (d);
- km 51,891 (cz) / km 51,898 (d);
- km 52,083 (cz) / km 52,090 (d);
- km 55,526 (cz) / km 55,525 (d) und
- km 59,460 (cz) / km 59,459 (d).

Auf dem Abschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehres Raun – Bad Brambach befinden sich die Schnittpunkte der Bahnachse mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze in

- km 47,610 (d) und
- km 48,137 (cz) / km 48,138 (d).

2.4

Streckendaten

2.4.1

Grenzstrecke

2.4.1.1

Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic eine gesamtstaatliche Bahn und im Abschnitt der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG zwischen km 55,525 (d) / 55,526 (cz) und km 59,381 eine Hauptbahn.

Die Grenzstrecke ist eingleisig und im Bereich des Bf Vojtanov bis km 59,100 elektrifiziert.

2.4.1.2

Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic in den TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter dem Nummer 543 B zusammengestellt.

(...)

2.4.1.4 Zábrzdňá vzdálenost činní na pohraniční trati 700 m.

2.4.1.5 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8,0 t/m).

V obvodu řízení provozu SŽ platí traťová třída D 3 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m) s výjimkou úseku železniční infrastruktury DB InfraGO AG mezi km 55,525 a km 59,381, zde platí traťová třída CM 4 (dovolené zatížení na nápravu je 21 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8 t/m).

Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída C 3 (dovolené zatížení na nápravu je 20,0 t, dovolené zatížení na běžný metr je 7,2 t/m).

2.4.1.6 Sklonové poměry činí v obvodu řízení provozu SŽ od začátku do konce trati 10‰ s výjimkou úseku železniční infrastruktury DB InfraGO AG mezi km 55,525 (d) / 55,526 (cz) a km 59,381, zde je třeba dodržovat údaje v pomůckách jízdního řádu DB InfraGO AG (Buchfahrplan).

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, na jehož obvodu řízení provozu železniční infrastruktury k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf der Grenzstrecke 700 m.

2.4.1.5 Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic gilt die Streckenklasse D 3 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m) mit Ausnahme des Abschnitts der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG zwischen km 55,525 und km 59,381, hier gilt die Streckenklasse CM 4 (zulässige Achslast 21,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m).

Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse C 3 (zulässige Achslast 20,0 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 7,2 t/m).

2.4.1.6 Die maßgebende Neigung beträgt im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic vom Anfang bis Ende der Strecke 10‰ mit Ausnahme des Abschnitts der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG zwischen km 55,525 (d) / 55,526 (cz) und km 59,381, hier sind die Fahrplanangaben der DB InfraGO AG (Buchfahrplan) zu beachten.

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung für seine Eisenbahninfrastruktur nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2

SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici v km 51,325 (cz) / km 51,329 (d).

(...)

(...)

(...)

2.4.3.2.2

Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze in km 51,325 (cz) / km 51,329 (d).

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury	3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)		(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty	3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)		(...)	
3.2.2	Železniční přejezdy	3.2.2	Bahnübergänge
3.2.2.1	Na pohraniční trati se nachází následující přejezdy:	3.2.2.1	Auf der Grenzstrecke befinden sich folgenden Bahnübergänge:
	- mezi ŽST Vojtanov a státní hranicí v km 55,525 (d) / 55,526 (cz) na německém státním území: • v km 59,211 (P316), mechanicky zabezpečený přejezd (závory). Výsledný klíč je zapevněn v elektromagnetickém zámku EMZ1 na ovládacím stole výpravčího Vojtanov. Obsluha je popsána v ZDD. Oprávnění uživatelé si vyzvednou klíč u výpravčího Vojtanov, otevřou si jím závory a po přejetí je opět uzavřou a klíč vrátí zpět výpravčímu.		- zwischen dem Bahnhof Vojtanov und der Staatsgrenze im km 55,525 (d) / 55,526 (cz) auf deutschem Staatsgebiet: • in km 59,211 (P316), mechanisch gesicherter Bahnübergang (Schranke). Der Endschlüssel ist Bestandteil des elektromagnetischen Verschlusses EMZ1 im Bedienpult des Fahrdienstleiters Vojtanov. Das Bedienen wird in der Bahnhofsordnung des Bahnhofs Vojtanov beschrieben. Die berechtigten Wegebenutzer holen sich den Schlüssel beim Fdl Vojtanov, schließen damit die Schranke auf und Verschießen nach Beendigung der Überfahrt die Schranke wieder und händigen den Schlüssel dem Fdl Vojtanov wieder aus.
(...)		(...)	
	• v km 58,080, světelný přejezd německého typu se závorami ovládaný jízdou vlaku.		• in km 58,080, der durch die Fahrt des Zuges gesteuerte Bahnübergang ist mit Schranken und Lichtsignalen deutscher Bauart gesichert.
(...)		(...)	
	• V km 56,391, mechanicky zajištěný přejezd (závory).		• in km 56,391, mechanisch gesicherter Bahnübergang (Schranke).
(...)		(...)	

- mezi státní hranicí v km 55,525 ((d) / 55,526 (cz) a z. Plesná:

- v km 54,819 (P8504),

mechanicky zajištěný přejezd (uzamykatelné zábrany). Klíč uložen na TO Františkovy Lázně. Přejezd je vybaven výstražnými kříži.

Aktivaci přejezdu včetně příslušných pomalých jízd je třeba oznámit ŽPD formou záznamu v SPO.

(...)

- mezi státní hranicí v km 51,329 (d) / km 51,325 (cz) a ŽST Bad Brambach:

- v km 50,978

Železniční přejezd s ruční obsluhou závory a bezpečnostním turniketem.

(...)

- v ŽST Bad Brambach:

- v km 49,396

Železniční přejezd zajištěný mechanickou závorou s elektrickou kladkou.

(...)

- mezi ŽST Bad Brambach a státní hranicí v km 47,610:

- v km 48,258

technicky zajištěný přejezd s přejezdnicí a světelnými výstražníky s polovičními závorami.

(...)

- v km 47,874 na českém státním území:

- zwischen der Staatsgrenze im km 55,525 (d) / 55,526 (cz) und dem Hp Plesná:

- in km 54,819 (P8504),

mechanisch gesicherter Bahnübergang (schließbare Sperre). Der Schlüssel wird bei der Bahnverwaltung im Bahnbereich Františkovy Lázně aufbewahrt. Der Bahnübergang ist mit Warnkreuzen ausgerüstet.

Aktivierung des Bahnüberganges einschließlich der betreffenden Langsamfahrstellen ist den EVU durch Eintrag in der SPO bekanntzugeben.

(...)

- zwischen der Staatsgrenze im km 51,329 (d) / 51,325 (cz) und dem Bf Bad Brambach:

- in km 50,978

Bahnübergang mit handbedienter Bedarfsvollschranke mit Umlaufsperre.

(...)

- im Bahnhof Bad Brambach:

- in km 49,396

Bahnübergang gesichert mit mechanischer Vollschranke und mit elektrischer Winde.

(...)

- zwischen dem Bahnhof Bad Brambach und der Staatsgrenze in km 47,610:

- in km 48,258

technisch gesicherter Bahnübergang mit Überwachungssignalen und Lichtzeichen mit Halbschrankenanlage.

(...)

- in km 47,874 auf dem tschechischen Hoheitsgebiet:

Technicky zajištěný přejezd vybaven přejezdnicí německého typu a českými světelnými výstražníky.

(...)

Přejezdy v km 48,258, 47,874 a v km 47,528 spolu tvoří trojici se společnými přejezdnicí.

(...)

3.3 Sdělovací a zabezpečovací zařízení

(...)

3.3.4 Pohraniční trať je v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG a v úseku železniční infrastruktury DB InfraGO AG mezi km 55,525 (d) / 55,526 (cz) a 59,381 vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

kromě toho jsou v obvodu řízení provozu SŽ instalovány systémy bodového vlakového zabezpečovače DB InfraGO AG PZB 90 pro technickou podporu telefonického dorozumívání.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být v obvodu řízení provozu SŽ umístovány další zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI předem projednat a uveřejnit (např. v Tages La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ není zřízeno žádné zařízení vlakového zabezpečovače SŽ.

(...)

3.3.8.4 Na území SRN se nacházejí ve směru kilometrování mezi Bad Brambachem a Vojtanovem níže uvedená návěstidla SŽ.

Technisch gesicherter Bahnübergang mit Überwachungssignalen deutscher Bauart und mit tschechischen Straßenlichtsignalen.

(...)

Die Bahnübergänge in km 48,258 und km 47,874 befinden sich mit dem Bahnübergang im km 47,528 in einer Dreierkette mit gemeinsamen Überwachungssignalen.

(...)

3.3 Leit- und Sicherungstechnik

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG und im Abschnitt der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG zwischen km 55,525 (d) / 55,526 (cz) und km 59,381 mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

Außerdem sind im Bereich der Betriebsführung der SŽ Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG für die Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb eingerichtet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic weitere Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind keine Zugbeeinflussungseinrichtungen der Správa železnic vorhanden.

(...)

3.3.8.4 Auf deutschem Staatsgebiet befinden sich zwischen Bad Brambach und Vojtanov in Richtung der Kilometrierung die nachstehend aufgeführten Signaleinrichtungen und Signale der Správa železnic.

Sjednané umístění návěstidel a dodržování návěstí se řídí Dopravním a návěstním předpisem SŽ D1.

- Rychlostníky **na státní hranici** v km 51,325 (cz) / km 51,329 (d), v km 55,525 (d) / **55,526 (cz)**, 58,684 a v km 59,381,
 - v km 57,930 s návěstí „**Vlak se blíží k samostatné předvěsti**“
 - v km 58,005 s návěstí „**Vlak se blíží k samostatné předvěsti**“,
 - v km 58,080 s návěstí „**Vlak se blíží k samostatné předvěsti**“,
 - v km 58,155 s návěstí „**Vlak se blíží k samostatné předvěsti**“,
 - v km 58,245 předvěst „**PřS**“ vjezdového návěstidla (světelné návěstidlo),
 - v km 58,889 s návěstí „**Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu**“ (tři trojúhelníky),
 - v km 58,964 s návěstí „**Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu**“ (dva trojúhelníky),
 - v km 59,039 s návěstí „**Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu**“ (jeden trojúhelník),
 - v km 59,114 vjezdové návěstidlo „**S**“ (světelné návěstidlo),
 - v km 59,100 s návěstí „**Kolej v přímém směru bez trakčního vedení**“ (ve směru Vojtanov – Bad Brambach), a s návěstí „**Začátek jednofázové trakční soustavy**“ (ve směru Bad Brambach – Vojtanov),
 - v km 59,378 seřaďovací návěstidlo „**Se2**“ (světelné návěstidlo),
 - v km 59,455 odjezdové návěstidlo „**L1**“ (světelné návěstidlo).
- (...)

Die vereinbarten Aufstellorte der Signaleinrichtungen und das Verhalten an deren Signalen richten sich nach der Betriebs- und Signalvorschrift SŽ D1.

- Geschwindigkeitsankündiger **auf der Staatsgrenze** in km 51,325 (cz) / km 51,329 (d), in km 55,525 (d) / **55,526 (cz)**, 58,684 und in km 59,381,
 - in km 57,930 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“,
 - in km 58,005 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“,
 - in km 58,080 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“,
 - in km 58,155 das Signal „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“,
 - in km 58,245 das Einfahrtvorsignal PřS (Lichtsignal),
 - in km 59,889 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (drei Dreiecke),
 - in km 58,964 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (zwei Dreiecke),
 - in km 59,039 das Signal „Vlak se blíží k hlavnímu návěstidlu/Zug nähert sich einer Hauptsignaleinrichtung“ (ein Dreieck),
 - in km 59,114 das Einfahrtsignal S (Lichtsignal),
 - in km 59,100 das Signal kolej v přímém směru bez trakčního vedení/ Gleis in gerader Richtung ohne Fahrleitung (in Fahrrichtung Vojtanov – Bad Brambach) und das Signal Začátek jednofázové trakční soustavy/ Beginn des Einphasenstromsystems (in Fahrrichtung Bad Brambach – Vojtanov),
 - in km 59,378 das Rangiersignal Se2 (Lichtsignal),
 - in km 59,455 das Ausfahrtsignal L1 (Lichtsignal).
- (...)

3.3.9

V obvodu řízení provozu SŽ má DB InfraGO AG umístěna následující návěstidla:

- ve směru staničení
 - v km 56,386 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 56,966 návěst So 14 (upozorňovací sloupek),
 - v km 57,080 návěst So 15 (varovná tabule),
 - v km 57,222 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 57,240 přejezdník s PZB k PZZ v km 58,080,
 - v km 57,664 přejezdník k PZZ v km 58,080,
 - v km 58,067 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 58,868 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 59,208 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
- proti směru staničení
 - v km 59,155 návěst So 14 (upozorňovací sloupek),
 - v km 59,042 návěst So 15 (varovná tabule),
 - v km 58,892 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 58,882 přejezdník s PZB k PZZ v km 58,080,
 - v km 58,490 přejezdník k PZZ v km 58,080,
 - v km 58,098 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 57,245 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 56,396 návěst Ne 7 (tabule pro sněhový pluh),
 - v km 51,576 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 3. pruhy).
 - v km 51,501 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 2. pruhy),

3.3.9

Die DB InfraGO AG hat folgende Signale im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic aufgestellt:

- in Richtung der Kilometrierung
 - in km 56,386 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 56,966 So 14 Merkpfehl
 - in km 57,080 So 15 Warntafel
 - in km 57,222 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 57,240 Überwachungssignal mit PZB zum Bahnübergang km 58,080
 - in km 57,664 Überwachungssignal zum Bahnübergang km 58,080
 - in km 58,067 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 58,868 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 59,208 Ne 7 Schneepflugtafel
- in Gegenrichtung der Kilometrierung:
 - in km 59,155 So 14 Merkpfehl
 - in km 59,042 So 15 Warntafel
 - in km 58,892 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 58,882 Überwachungssignal mit PZB zum Bahnübergang km 50,080
 - in km 58,490 Überwachungssignal zum BÜ km 50,080
 - in km 58,098 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 57,245 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 56,396 Ne 7 Schneepflugtafel
 - in km 51,576 Ne 3 Vorsignalbaken (3 Striche)
 - in km 51,501 Ne 3 Vorsignalbaken (2 Striche)

- v km 51,426 návěst Ne 3 „Upozorňovadlo na předvěst“ (s 1. pruhem),
- Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

3.3.13

Systém technické podpory telefonického dorozumívání (TU ZMB)

Pohraniční trať je vybavena systémem technické podpory telefonického dorozumívání. Obsluha systému technické podpory telefonického dorozumívání se uskutečňuje výlučně výpravčím Bad Brambach.

K tomu jsou na území SRN instalována následující zařízení:

magnety PZB 2000 Hz:

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **E** km 50,215,
- ŽST Bad Brambach návěstidlo **F** km 50,218,
- ŽST Bad Brambach návěstidlo **G** km 50,218

magnety PZB 500 Hz:

- ŽST Bad Brambach návěstidlo **F** km 49, 968,
- ŽST Bad Brambach návěstidlo **G** km 49,868.

(...)

K tomu jsou na území SRN v obvodu řízení provozu SŽ instalována následující zařízení:

2000 Hz magnet PZB:

- v ŽST Vojtanov pro staniční koleje č. 1,2 a 4 před výměnovým stykem výhybky č. 14 km 59,378, Magnet je označen orientační značkou „PZB 2000 Hz.“

(...)

- in km 51,426 Ne 3 Vorsignalbaken (1 Strich)

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

3.3.13

Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB)

Die Grenzstrecke ist mit dem System Technische Unterstützung Zugmeldebetrieb (TU ZMB) ausgerüstet. Die Bedienung der TU ZMB erfolgt ausschließlich durch den Fahrdienstleiter Bad Brambach.

Hierzu sind folgende Anlagen auf deutschem Staatsgebiet verbaut:

PZB-2000-Hz-Magneten:

- Bf Bad Brambach Signal E in km 50,215,
- Bf Bad Brambach Signal F in km 50,218,
- Bf Bad Brambach Signal G in km 50,218,

PZB-500-Hz-Magneten:

- Bf Bad Brambach zum Signal F in km 49,968,
- Bf Bad Brambach zum Signal G in km 49,968.

(...)

Hierzu sind folgende Anlagen auf dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland im Bereich der Betriebsführung Správa železnic verbaut:

PZB-2000-Hz-Magnet:

- Bf Vojtanov für die Gleise 1, 2 und 4 vor Spitze Weiche 14 in km 59,378, Kennzeichnung durch Orientierungszeichen „PZB 2000 Hz“.

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V ŽST Bad Brambach je analogové vlakové radiové spojení Kanal E 61/A3. Pokrytí signálem je do km 52,0 směrem Vojtanov.

V obvodu řízení provozu SŽ je vlakové rádiové spojení GSM-R (CZ).

SŽ má ve směru od Bad Brambachu umístěnu návěst „Začátek rádiového systému GSM-R“ v km 51,745".

(...)

3.5 Zařízení trakčního vedení

Úsek pohraniční tratě je v obvodu ŽST Vojtanov do km 59,100 elektrifikován. SŽ provozuje střídavou trakční soustavu s napájením 25kV/50Hz.

(...)

Zjištěné závady spojené s trakčním vedením je třeba neprodleně hlásit výpravčímu Vojtanov.

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bahnhof Bad Brambach gibt es analogen Zugfunk Kanal E 61/A3. Die Funkversorgung endet in Richtung Vojtanov in km 52,0.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Die Správa železnic hat in km 51,745 Signal „Začátek rádiového systému GSM-R/Beginn des GSM-R-Funksystems“ für den Zugfunk GSM-R (CZ) aufgestellt.

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

Der Abschnitt der Grenzstrecke ist im Bereich des Bahnhof Vojtanov bis km 59,100 elektrifiziert. Die Správa železnic betreibt die Oberleitungsanlage mit Wechselspannung 25 000 Volt, 50 Hertz.

(...)

Festgestellte Mängel, die die Oberleitungsanlage betreffen, sind dem Fahrdienstleiter Vojtanov unverzüglich zu melden.

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.1.1	Ujednání dohodnutá v tomto článku platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jedné smluvní strany, je organizována každou smluvní stranou na vlastní zodpovědnost.
(...)	
5.2	Všeobecně
5.2.1	ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro jejich vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny. Na tomto základě udělují smluvní strany volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.
5.2.2	Každá přeshraniční jízda vlaku, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané smluvními stranami ŽPI se mění za jízdy vždy na státní hranici v km 51,325 (cz) / 51329 (d) . Na úseku mezi km 55,525 (d) / 55,526 (cz) a 59,381 se nachází infrastruktura DB InfraGO v obvodu řízení provozu SŽ. Na tomto úseku je třeba dodatečně respektovat pomůcky jízdního řádu DB InfraGO AG
(...)	
5.2.5	Přeshraniční jízdy vlaků jezdí s čísly podle mezinárodních dohod. Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi sousedícími dopravními na státní hranici Vojtanov a Bad Brambach, včetně úseku ulehčené průvozní dopravy Raun – Vojtanov. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební kolej u DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ.

5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.1.1	Die in diesem Abschnitt getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines Vertragspartners verkehren, werden von jedem Vertragspartner eigenverantwortlich behandelt.
(...)	
5.2	Allgemeines
5.2.1	Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind. Auf dieser Grundlage vergeben die Vertragspartner freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.
5.2.2	Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den Vertragspartnern EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen wird während der Fahrt jeweils an der Staatsgrenze in km 51,325 (cz) / km 51,329 (d) gewechselt. Auf dem Abschnitt zwischen km 55,525 (d) / 55,526 (cz) und km 59,381 befindet sich Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic. In diesem Abschnitt sind zusätzlich die Fahrplanunterlagen der DB InfraGO AG zu beachten.
(...)	
5.2.5	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren mit einer Zugnummer gemäß den internationalen Vereinbarungen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov, einschließlich des Abschnitts des Erleichterten Durchgangsverkehres Raun – Vojtanov. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6	Pokud přesáhne zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a pod novým číslem (z kontingentu 20. hodinových čísel vlaku 98xxx) ji znovu projednat.	5.2.6	Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.
5.2.7	Pokud bude ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD od výpravčího Bad Brambach obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být tato data také zprostředkována přímo přes BZ Leipzig DB InfraGO AG. V obvodu řízení provozu SŽ postupují ŽPD podle platných předpisů a ustanovení pro operativní přidělení tras a čísel vlaků včetně dat jízdního řádu, vydaných odborem jízdního řádu a výluk Správy železnic. Na traťovém úseku mezi Vojtánovem a Bad Brambachem musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi SŽ a DB InfraGO AG.	5.2.7	Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten bzw. Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten vom Fahrdienstleiter Bad Brambach erhalten. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können diese Daten auch direkt durch die BZ Leipzig der DB InfraGO AG vermittelt werden. Die EVU gehen im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gemäß den durch den Bereich Fahrplan und Sperrungen der Správa železnic herausgegebenen gültigen Richtlinien und Bestimmungen für die operative Zuweisung von Trassen und Zugnummern einschließlich Fahrplandaten vor. Auf dem Streckenabschnitt zwischen Vojtánov und Bad Brambach müssen die Zugnummern zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmt sein.
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines
5.6.1.1	ŽPD ohlásí dopravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou, podle vyhlášky UIC IRS 50502.	5.6.1.1	Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.
5.6.1.2	Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto transporty, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati dopravují jako mimořádné zásilky.	5.6.1.2	Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.
5.6.1.3	Mimořádné zásilky mohou být dopravovány - vlakem „ad hoc“, - jako jednotlivá zásilka na pravidelných vlacích, nebo	5.6.1.3	Außergewöhnliche Sendungen können als - Zug des Gelegenheitsverkehrs, - Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans oder

- jako pravidelně dopravovaná mimořádná zásilka na vlcích ročního jízdního řádu.

Kodifikované ložné jednotky na odsouhlasených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu na sjednaných vlcích kombinované dopravy po kódifikovaných tratích, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ

Není-li dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažuje se za zásilku kombinované dopravy, ale podléhá ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlcích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Doprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují navzájem při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro dopravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Pokud se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její novou dopravu.

5.6.3.2 Smluvní strany vyrozumí stanoveným způsobem jejich zaměstnance na pohraniční trati včetně ŽPD o dopravě mimořádné zásilky.

(...)

- pravidelně verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen des Netzfahrplans

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des Kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß eines am Laufweg beteiligten EIU überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, d.h. ohne DB-Bza bzw. CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Züge für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die Vertragspartner verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4	Mimořádnosti při dopravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Bad Brambachu do Vojtanova	5.6.4	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Bad Brambach nach Vojtanov
(...)		(...)	
5.6.4.2	V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Bad Brambach.	5.6.4.2	Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Bad Brambach zu planen.
(...)		(...)	
5.6.5	Mimořádnosti při přepravě mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“ popř. jako jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu / vlaky „ad hoc“ ve směru z Vojtanova do Bad Brambachu	5.6.5	Besonderheiten bei der Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in Zügen des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans / Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Vojtanov nach Bad Brambach
5.6.5.1	ŽPD, který má provádět přepravu mimořádných zásilek na vlacích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou přepravu pravidelnými vlaky/vlaky „ad hoc“, požádá před pojižděním pohraniční trati z Vojtanova odbor Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.	5.6.5.1	Das EVU, das außergewöhnliche Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs beziehungsweise als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Vojtanov beim Bereich Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.
(...)	Odbor Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.	(...)	Der Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.
5.6.5.3	V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Vojtanov.	5.6.5.3	Gegebenenfalls ist für das Erteilen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Vojtanov zu planen.
(...)		(...)	

6	Řízení provozu	
6.1	Jízdy vlaků, pravidlo	
6.1.1	Obvody řízení provozu	
	Řízení provozu provádí v zásadě:	
	- DB InfraGO AG jako ŽPI z Bad Brambach do km 51,325 (cz) / 51,329 (d),	
	- SŽ jako ŽPI z Vojtanova do km 51,325 (cz) / 51,329 (d)	
	podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO, popř. Betra/VR, ROV).	
	Na traťovém úseku ulehčené průvozní dopravy DB InfraGO AG mezi Raunem a Bad Brambachem od km 47,610 do km 48,137 (cz) / km 48,138 (d) řídí provoz DB InfraGO AG.	
6.1.2	Výpravčí na pohraniční trati	
	V ŽST Bad Brambach je železniční provoz organizován podle Ril 408 „Dopravní předpis“ a dalších provozních předpisů DB InfraGO AG. ŽST Bad Brambach je obsazena výpravčím a dozorcem výhybek. V ŽST Bad Brambach není žádný místní dozor.	
	V ŽST Vojtanov je železniční provoz organizován podle předpisu SŽ D1 a dalších provozních předpisů SŽ. ŽST Vojtanov je obsazena výpravčím.	
6.1.3	Kontakty	
	Výpravčí Vojtanov	
	telefon	veřejný +420-9724 44840 (nebo výpr. Františkovy Lázně +420-9724 44801)

6	Betriebsführung	
6.1	Zugfahrten, Regelfall	
6.1.1	Bereiche der Betriebsführung	
	Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die:	
	- DB InfraGO AG als EIU von Bad Brambach bis zum km 51,325 (cz) / km 51,329 (d),	
	- Správa železnic als EIU von Vojtanov bis zum km 51,325 (cz) / km 51,329 (d),	
	nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z. B. Tages-La / SPO bzw. Betra/VR, ROV).	
	Auf dem Streckenabschnitt des Erleichterten Durchgangsverkehrs der DB InfraGO AG zwischen Raun und Bad Brambach von km 47,610 bis km 48,137 (cz) / km 48,138 (d) hat die DB InfraGO AG die Betriebsführung.	
6.1.2	Fdl der Grenzstrecke	
	Im Bahnhof Bad Brambach wird der Eisenbahnbetrieb nach der Ril 408 „Fahrdienstvorschrift“ und weiterem betrieblichen Regelwerk der DB InfraGO AG durchgeführt. Der Bahnhof Bad Brambach ist mit einem Fahrdienstleiter und einem Weichenwärter besetzt. Es gibt keine örtliche Aufsicht.	
	Im Bahnhof Vojtanov wird der Eisenbahnbetrieb nach der Vorschrift SŽ D1 und weiterem betrieblichen Regelwerk der SŽ durchgeführt. Der Bahnhof Vojtanov ist mit einem Fahrdienstleiter besetzt.	
6.1.3	Erreichbarkeit	
	Fahrdienstleiter Vojtanov	
	Telefon	öffentlich +420-9724-44840 (oder Fdl Františkovy Lázně +420-9724-44801)

(...)

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělení příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1–9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pořízení pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:

- evropský rozkaz 1,4,5,6,8 a 9,
- dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V),“
- Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:

- „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
- Rozkazy 21-95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
- Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1 – 9, dvojjazyčného rozkazu „V“, a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy, je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

(...)

(...)

6.1.6 Befehlsvordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1–9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic:

- Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, 8 und 9,
- zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
- „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle.“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG:

- „Befehle 1–9 d/cz“ (Rozkazy 1–9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
- „Befehle 21 – 95 d/cz“ (Rozkazy 21 – 95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
- „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03).

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1 - 9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou zveřejněny v „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) aktuálně platných podmínek používání sítě a jsou k dispozici ke stažení zde: [Infrastrukturbedingungen Netz \(INB\) der DB InfraGO AG](#).

- 6.1.6.2 Výpravčí Bad Brambach používá dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG.
- Dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG jsou přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.
- 6.1.6.3 Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používá výpravčí Vojtanov tiskopisy rozkazů SŽ.
- Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepena do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „3 nálepky/3 Klebezettel“).
- 6.1.7 **Udělování rozkazů – celá pohraniční trať –**
- 6.1.7.1 Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční vlaky evropskými rozkazy 1–9 SŽ a dvojjazyčnými rozkazy. Výpravčí vyhotovuje tyto rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.
- 6.1.7.2 Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ZPI.
- (...)
- 6.1.7.3 Používání tiskopisů evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9 SZ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.
- 6.1.7.4 Do dvojjazyčných rozkazů se zapisí celé názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technischen Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen Infrastrukturbedingungen Netz (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.

- 6.1.6.2 Der Fahrdienstleiter Bad Brambach verwendet die zweisprachigen Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG.
- Die zweisprachigen Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendung auf Grenzstrecken angepasst.
- 6.1.6.3 Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwendet der Fahrdienstleiter Vojtanov die Befehlsvordrucke der Správa železnic.
- Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).
- 6.1.7 **Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –**
- 6.1.7.1 Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit Europäischen Befehlen 1–9 der Správa železnic und zweisprachigen Befehlen erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen der ZusVI aus.
- 6.1.7.2 Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt.
- (...)
- 6.1.7.3 Der Einsatz der Europäischen Befehle 1,4,5,6,8 und 9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
- 6.1.7.4 Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.

6.1.7.5	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisu ŽPI, který řídí provoz.	6.1.7.5	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
6.1.8	Vydávání rozkazů – pouze přev obvodu řízení provozu DB InfraGO AG –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen – nur im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG –
6.1.8.1	Dvojazyčné rozkazy jsou strojvedoucímu v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktovány nebo mohou být dvojazyčné rozkazy rovněž vydány výpravčím Bad Brambach. Aplikace „digitální rozkaz“ u přeshraničních jízd vlaků do Vojtanove se nepoužívá.	6.1.8.1	Zweisprachige Befehle werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG dem Triebfahrzeugführer durch den Fahrdienstleiter Bad Brambach diktiert. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden. Die Anwendung „Digitaler Befehl“ kommt bei grenzüberschreitenden Zugfahrten nach Vojtanov nicht zum Einsatz.
6.1.8.2	Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1–9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80–85. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21-95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.	6.1.8.2	Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1–9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 85 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21- 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
6.1.8.3	Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21 – 95 d/cz znázorněny na samostatném listě.	6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21 – 95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
6.1.8.4	Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1–9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.	6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1–9 d/cz“ und „Befehle 21 – 95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
6.1.8.5	K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz <i>Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)</i> v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95. Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“. Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.	6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz <i>Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)</i> “ in das Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck ... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge

Musí-li být výjimečně použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehls 95 einzutragen.

(...)

6.1.8.8 Musí-li výpravčí Bad Brambach předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.

(...)

6.1.8.8 Muss der Fahrdienstleiter Bad Brambach einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 und in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.9 **Vydávání rozkazů**
– **pouze pro obvod** řízení provozu DB InfraGO AG –

6.1.9 **Aufträge mit Befehlen erteilen**
– **nur bei im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic** –

6.1.9.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU

6.1.9.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.9.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

6.1.9.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1–9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.9.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí:

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo

6.1.9.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen allgemeinen Befehls (Befehl V):

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder

- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.9.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1 – 9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány, jsou-li diktovány, platí následující pravidla:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Pokud musí být výjimečně použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1-21, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.
- Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 **Neobsazeno**

6.1.11 **Přechod vlakového zabezpečovače**

6.1.11.1 Pohraniční trať musí být pojižděna s činnou vozidlovou částí vlakového zabezpečovače PZB 90.

Při objednávání trasy je třeba naplánovat případné zastavení z provozních důvodů v pohraniční stanici Vojtanov pro aktivaci vozidlové části PZB 90.

6.1.11.2 Vlak jedoucí z Vojtanova na zastávku Plesná a zpět, popř. výlukové jízdy nemusí být vybaveny vlakovým zabezpečovačem PZB 90.

6.1.12 **Přechod vlakového radiového systému**

6.1.12.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

6.1.12.2 V km 51,745 je třeba přepnout mezi českým vlakovým radiovým systémem GSM-R (CZ) a analogovým radiovým systémem DB InfraGO AG. Přepnutí

DU Vojtanov – Bad Brambach aktualizace 2 VB

- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.9.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1 – 9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 21 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.
- Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 **bleibt frei**

6.1.11 **Transition der Zugbeeinflussung**

6.1.11.1 Die Grenzstrecke muss mit aktiven Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 befahren werden.

Bei der Trassenbestellung ist gegebenenfalls ein Betriebshalt zum Aktivieren der Triebfahrzeugeinrichtungen der PZB 90 auf dem Grenzbahnhof Vojtanov zu planen.

6.1.11.2 Die Züge, die aus Vojtanov nach Hp Plesná und zurückfahren, bzw. die Sperrfahrten, müssen nicht durch Triebfahrzeugeinrichtungen des Zugbeeinflussungssystems PZB 90 ausgerüstet sein.

6.1.12 **Transition des Zugfunks**

6.1.12.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.12.2 Bei Kilometer 51,745 ist zwischen den Zugfunksystemen GSM-R (CZ) und analogem Zugfunk der DB InfraGO AG umzuschalten. Das Umschalten

ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Akt 2 BV
gültig ab 13.12.2026

se musí uskutečnit k návěsti „Začátek rádiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. od návěsti „Konec rádiového systému GSM-R (CZ)“ směru jízdy do Německa.

6.1.13 **Postrk**

Na pohraniční trati je dovolen pouze 1 zavěšený postrk.

6.1.14 **Sunuté vlaky**

Mezi stanicemi Vojtanov a Bad Brambach je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.

6.1.15 **Jízdy vlaků na zastávku Plesná**

6.1.15.1 Jízdy vlaků z ŽST Vojtanov na zastávku Plesná a zpět do ŽST Vojtanova se smí uskutečňovat, je-li traťová kolej vyloučena.

(...)

6.1.16 **Konec Vlaku**

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.2 **Jízdy vlaků – odchylky**

(...)

6.2.4 **Místní poznání**

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5 **Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy**

Jízdy pro odstranění sněhu, příp. jízdy měřicích vlaků smí jet pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí zpravidla jen ke státní hranici

muss bis zum Orientierungszeichen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung Vojtanov bzw. bis zum Orientierungszeichen „Zugfunk GSM-R (CZ) Ende“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

6.1.13 **Nachschieben**

Auf der Grenzstrecke ist nur das Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug zugelassen.

6.1.14 **Geschobene Züge**

Zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.

6.1.15 **Zugfahrten zum Haltepunkt Plesná**

6.1.15.1 Die Zugfahrten vom Bahnhof Vojtanov zum Haltepunkt Plesná und zurück nach Vojtanov dürfen erfolgen, wenn das Streckengleis gesperrt ist.

(...)

6.1.16 **Zugschluss**

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlussignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch oder nach SŽ D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.2 **Zugfahrten – Abweichungen**

(...)

6.2.4 **Streckenkenntnis**

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.5 **Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten**

Schneeräumfahrten beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel

v km 51,325, další jízda přes státní hranici může být mezi německým a českým ŽPI sjednána jako jízda ad hoc.

6.2.6 Jízdy speciálních vozidel

Mezi Vojtanovem a Bad Brambachem nesmí jet výlukové jízdy sestavené z vozidel, která neovlivňují kolejové obvody.⁴ Tato vozidla mohou být nasazena pouze v rámci ROV (VR)/Betra.

6.2.7 Výlukové jízdy

Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.

6.2.7.1 Číslo vlaků výlukových jízd

Mezi Bad Brambachem a Vojtanovem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.

ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.

(...)

O údajích z jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.

(...)

6.2.7.8 Rychlost pro výlukovou jízdu

- a) Dovolená rychlost (tažené) výlukové jízdy je 50 km/h.
- b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.
- c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízd, musí jet podle rozhledu/rozhledových poměrů.

nur bis zur Staatsgrenze in km 51,325, die Weiterfahrt über diese Staatsgrenze kann zwischen den Eisenbahninfrastrukturunternehmen als Zug des Gelegenheitsverkehrs vereinbart werden.

6.2.6 Kleinwagenfahrt

Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Bad Brambach und Vojtanov nicht verkehren. Ein Einsatz von Kleinwagen ist nur im Rahmen Betra / VR (ROV) möglich.

6.2.7 Sperrfahrten

Sperrfahrten sind Züge, die in ein Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

6.2.7.1 Zugnummer der Sperrfahrt

Zwischen Bad Brambach und Vojtanov erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.

Die EVU beantragen die Zuteilung einer Zugnummer für den Bereich der Betriebsführung der Správa železnic beim OSS Praha, für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.

(...)

Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.

(...)

6.2.7.8 Geschwindigkeit einer Sperrfahrt

- a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
- b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
- c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.

⁴ u SŽ bez označení "A".
DU Vojtanov – Bad Brambach aktualizace 2 VB

- d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.

6.2.7.9 **Návrat nebo pokračování výlukové jízdy**

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí, zažádat výpravčího, který výlukovou jízdu vypravil o ústní souhlas k návratu zpět nebo k další jízdě. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7.10 **Ukončení výlukové jízdy**

Jestliže ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí nahlásit strojvedoucí výpravčímu příjezd všech vozidel. Pokud je nutno provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.9 **Příkaz k nouzovému zastavení**

6.2.9.1 **Udělování příkazu k nouzovému zastavení**

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.9.2 **Používání příkazu k nouzovému zastavení vlaku**

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě pouze se souhlasem výpravčího.

Pokud byl udělen po GSM-R (CZ) příkaz k nouzovému zastavení vlaku funkcí „Generální Stop“, je strojvedoucí povinen, jestliže:

- začínalo vynucené zabrzdění,
- z reproduktoru mobilní části radiového zařízení zazněl hlasový příkaz k zastavení vlaku: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP“, popřípadě,

- d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.

6.2.7.9 **Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt**

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss sich der Triebfahrzeugführer vom Fahrdienstleiter, der die Sperrfahrt abgelaassen hat, die mündliche Zustimmung zur Rück- oder Weiterfahrt einholen. Der Fahrdienstleiter muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.7.10 **Sperrfahrt beenden**

Wenn eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof endet, muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.9 **Nothaltauftrag**

6.2.9.1 **Nothaltauftrag geben**

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.9.2 **Nothaltauftrag umsetzen**

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

Wurde mit dem GSM-R (CZ) Zugfunk ein Nothaltauftrag mit „Generální Stop“ gegeben, ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, wenn

- eine Zwangsbremung ausgelöst wurde,
- aus dem Lautsprecher Fahrzeuggeräts des Zugfunks der Sprachbefehl zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“ beziehungsweise

- se na displeji mobilní části radiového zařízení objevil nápis „STOP“,

přijmout všechna opatření k okamžitému zastavení vlaku. Toto platí i při obdržení jen jednoho z uvedených případů.

6.2.10 Vynucené zabrzdění v obvodu TU ZMB

- 6.2.10.1 Pokud dojde u vlaku k vynucenému zabrzdění prostřednictvím PZB u hlavního návěstidla s TU ZMB nebo u orientační značky TU ZMB „2000 Hz“, musí strojvedoucí neprodleně informovat příslušného výpravčího.

(...)

(...)

6.3 Posun

- 6.3.1 „Posun mezi dopravami“ podle předpisu SŽ D1 není mezi ŽST Vojtanov a Bad Brambach dovolen.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahuje pouze na traťový úsek mezi ŽST Bad Brambach a Vojtanov.

(...)

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluka traťové koleje

(...)

- 6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny za níže uvedených podmínek. V případě potřeby se ohledně TU ZMB používají opatření z odstavce 6.2.7.2. Způsob provádění prací je nutno stanovit společně a zahrnout do VR (ROV) a Beta:

- auf dem Display des Fahrzeuggeräts des Zugfunks die Meldung „STOP“ angezeigt wird,

alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen. Dies gilt auch, wenn nur einer der drei genannten Fälle eintritt.

6.2.10 Zwangsbremung im Bereich der TU ZMB

- 6.2.10.1 Erhält ein Zug eine PZB-Zwangsbremung am Standort eines Hauptsignals mit TU ZMB oder an einem „Orientierungszeichen 2000 Hz TU ZMB“, so muss der Triebfahrzeugführer unverzüglich den zuständigen Fahrdienstleiter verständigen.

(...)

(...)

6.3 Rangieren

- 6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift SŽ D1 ist zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov untersagt.

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bahnhöfen Bad Brambach und Vojtanov.

(...)

(...)

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

- 6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. Falls erforderlich, sind bezüglich TU ZMB die Regelungen entsprechend 6.2.7.2 anzuwenden. In welcher

a) Stavební stroje pojedou jako výluková jízda

1.

Stavební mechanizace pojedou na vyloučenou traťovou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz odst. 6.2.7.1).

(...)

b) Práce prováděné pouze jednou smluvní stranou

1.

Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁵. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Vojtanov. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy a odjezdy do ŽST Bad Brambach.

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí stavební práce nebo se na nich podílejí

(...)

2.

Na traťové koleji může „Technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a návěstmi Stůj (SŽ D1).

(...)

5.

Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Bad Brambach a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a s výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se

Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in die Betra und VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1.

Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten durch

1.

Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum ‚Baugleis‘ oder durch die Správa železnic zum ‚Technologischen Gleis‘ erklärt. Für ein ‚Baugleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Vojtanov untersagt. Für ein ‚Technologisches Gleis‘ ist die Einfahrt aus beziehungsweise die Ausfahrt nach dem Bahnhof Bad Brambach untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2.

Ein ‚Baugleis‘ und ein ‚Technologisches Gleis‘ können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5.

Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Bad Brambach und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Vojtanov und werden immer vom

⁵ pro jízdu dvoucestného bagru, se zavádí vždy technologická kolej
DU Vojtanov – Bad Brambach **aktualizace 2 VB**

uskutečňují odjezdy a vjezdy zpravidla ze ŽST Vojtanov a jsou odsouhlasovány mezi OZOV a výpravčím podle předpisů SŽ.

(...)

6.

Přejíždění vozidel mezi stavební a technologickou kolejí se uskutečňuje po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. OZOV a Technischer Berechtigter dohodnou vzájemná opatření. Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako posun. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

6.4.3

Výluky trakčního vedení

(...)

Pokud dojde k poškození TV, oznámí toto neprodleně strojvedoucí výpravčímu ŽST Vojtanov.

(...)

OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6.

Fahrten von Fahrzeugen dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen dem Baugleis und dem Technologischen Gleis übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab. Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen ‚Baugleis‘ und ‚Technologischem Gleis‘ und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

6.4.3

Abschalten der Oberleitung

(...)

Bei einer Beschädigung der Oberleitung, informiert der Triebfahrzeugführer unverzüglich den Fahrdienstleiter Vojtanov.

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území nebezpečné události podle „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ / „všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území mimořádné události podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 51,325 (cz).

(...)

Pokud dojde k nepravdivostem na vlacích ulehčené průvozní dopravy, vyrozumí strojvedoucí příslušného výpravčího.

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der „Allgemeinverfügung der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung zum Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“,
- auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Eisenbahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 51,325 (cz).

(...)

Treten an Zügen des Erleichterten Durchgangsverkehrs Unregelmäßigkeiten auf, verständigen die Tf den zuständigen FdL.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktur“ pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach včetně úseků ulehčené průvozní dopravy mezi Raun – Vojtanov vstupují v účinnost dne 10. 12. 2023. Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání pro železniční pohraniční přechod Vojtanov – Bad Brambach“ ze dne 30. 12. 1994.	9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Brambach – Vojtanov einschließlich der Abschnitte der Erleichterten Durchgangsverkehre Raun – Vojtanov tritt am 10.12.2023 in Kraft. Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung für den Eisenbahngrenzübergang Bad Brambach – Vojtanov“ vom 30.12.1994.
9.2	DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Změny se provádějí písemnou formu.	9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Änderungen bedürfen der Schriftform.
(...)		(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku. ŽPI zveřejní pro ŽPD „výťah z Dodatkových ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktur pro pohraniční trať Vojtanov – Bad Brambach“. Ve výťahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.	9.7	Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache. Die EIU veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Vojtanov – Bad Brambach“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus dieser Zusatzvereinbarung zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)		(...)	